



13^e ÉDITION – 13. AUSGABE

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

13 – 17 SEPTEMBRE 2017
BIENNE & BERNE, SUISSE
WWW.FFFH.CH

Le Festival du Film Français d'Helvétie fait voyager le film français et ses talents en territoire suisse alémanique. Bienne, plus grande ville bilingue de Suisse, assure son rôle de pont entre les communautés romandes et alémaniques en utilisant un langage universel, le cinéma.

Le FFFH dédie sa programmation au cinéma français/françaisophone et propose un clin d'œil au cinéma suisse.

En douze ans, le Festival a accueilli plus de trois cent quarante talents et cinq cents longs-métrages sous-titrés pour la plupart en allemand. Les courts-métrages sont représentés en compétition dans la Section découverte.

Das Festival du Film Français d'Helvétie lädt französische Filme und Künstler in die Region der Deutschschweiz ein. Biel, die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz, spielt ihre Rolle als Brücke zwischen Romands und Deutschschweizern, indem sie auf eine universelle Sprache setzt: den Film.

Das Programm des FFFH ist dem französischen/französischsprachigen Film gewidmet; auch ein Einblick in das Schweizer Filmschaffen wird geboten. In den vergangenen zwölf Jahren hat das Festival mehr als dreihundertachtzig Gäste empfangen und fünfhundert meist deutsch untertitelte Spielfilme gezeigt. Die Kurzfilme im Wettbewerb werden in der «Section découverte» gezeigt.



LA PROGRAMMATION

Le Festival du Film Français d'Helvétie présente sa 13^e édition **du 13 au 17 septembre 2017**.

Cinq jours dédiés au cinéma français/francophone, plus de cinquante longs-métrages dont de nombreuses Grandes Premières sont dévoilés à Bienne en version originale, la plupart sous-titrés en allemand. Le Festival débute par la Journée des Enfants, une journée dédiée aux rires et au plaisir. La direction de la programmation en partenariat avec les distributeurs suisses et Unifrance font voyager le film français et ses talents. En l'espace de douze éditions, le Festival a accueilli plus de 380 artistes et 500 longs-métrages.

LA SÉLECTION, L'INSCRIPTION DE FILMS SECTION DÉCOUVERTE & LA COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES

La sélection des films se fait en quatre catégories : les films français/francophones distribués en Suisse (Section FFFH), les films français ou coproductions avec la France en version originale non-française (Section Horizon), les films suisses ou coproductions (Section Le Clin d'œil) et les films non distribués en Suisse (Section découverte). La programmation réunit des fictions, des documentaires et des films d'animation. La Section découverte propose une série de courts-métrages en compétition ainsi que plusieurs longs-métrages français/francophones inédits en Suisse. En 2016, le Jury présidé par Bruno Todeschini a primé *Noyade Interdite*, court-métrage de Mélanie Laleu. Inscriptions sur WWW.FFFH.CH.

LES RENCONTRES

Les talents du 7^e art et le public partagent un moment privilégié synonyme de rencontres et d'échanges lors des Podiums de discussion. Ces rencontres sont traduites simultanément en allemand, la moitié du public est germanophone. Les invités ont du plaisir à discuter de leur film devant une audience bilingue et leur réaction face au sous-titrage les intéresse.

LE GRAND TOUR

Le FFFH a été sélectionné pour le « Grand Tour, voyage en Francophonie 2017 ». Cette initiative lancée par le ministère des affaires étrangères français proposera un voyage tout au long de l'année, dans l'espace francophone, autour de cent grands événements sélectionnés sur les cinq continents pour illustrer la richesse de l'expression culturelle francophone. Le FFFH est la seule étape sélectionnée en Suisse avec le Salon du livre de Genève.

L'EXTENSION EN VILLE DE BERNE

Des séances en avant-première seront proposées à Berne en parallèle à celles du FFFH. L'antenne du Festival dans la capitale prévoit de présenter au CineClub, (330 places) une quinzaine de films francophones, tous issus de la sélection biennoise et majoritairement sous-titrés. Chaque film sera présenté par un critique de films, l'ambiance sera à l'image de celle de Bienne.

LA COMMUNICATION

La communication se décline en bleu, blanc et rouge, l'idée étant de lier les émotions des couleurs à la programmation. La Journée Bleue propose un regard sur l'aventure, la Journée Blanche dévoile un regard innocent alors que la Journée Rouge s'embrase sous les feux de la passion. Connue pour être la ville bilingue par excellence, Biel/Bienne se trouve à la frontière de la Suisse alémanique et romande. La communication se fait systématiquement dans les deux langues. Le FFFH est l'un des rares événements organisés en Suisse où les sensibilités romandes et alémaniques se mêlent pareillement.

LE CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE

La Section Clin d'œil au cinéma suisse propose chaque année une sélection de productions suisses et de coproductions en présence de l'équipe du film. Quelques exemples de films projetés : *1 Journée* de Jacob Berger, *Pas douce* de Jeanne Waltz, *Home* de Ursula Meier, *Complices* de Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* de Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, *Vol spécial* de Fernand Melgar, *L'enfant d'en haut* de Ursula Meier, *À perdre la raison* de Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* de Lionel Baier, *Tableau noir* de Yves Yersin, *Sils Maria* de Olivier Assayas ou *Ma Vie de Courgette* de Claude Barras.

LES PARTENAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Cinevital SA, chargé de la programmation du FFFH. Unifrance Paris, chargé de promouvoir le cinéma français dans le monde. Distributeurs : Adok Films Genève, Agora Films Genève, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impuls Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuchâtel, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.

DAS PROGRAMM

Das Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert seine 13. Ausgabe **vom 13. bis 17. September 2017**.

Während dieser fünf Tage im Zeichen des französischen/französischsprachigen Films sind in Biel mehr als fünfzig Spielfilme, darunter zahlreiche «Grandes Premières», in ihrer Originalsprache und mehrheitlich deutsch untertitelt zu sehen. Das Festival beginnt mit dem Tag der Kinder, der dem Lachen und der Freude gilt. Die Programmleitung lädt die französischen Filme und Künstler in Partnerschaft mit den Schweizer Verleihern und Unifrance ein. In den vergangenen zwölf Jahren hat das Festival über 380 Gäste empfangen sowie 500 Spielfilme gezeigt.

DIE AUSWAHL, FILMANMELDUNG «SECTION DÉCOUVERTE» UND KURZFILMWETTBEWERB

Die Filmauswahl erfolgt in vier Kategorien: in der Schweiz verliehene französische/französischsprachige Filme (Section FFFH), französische Filme oder Koproduktionen mit Frankreich in der nicht französisch gesprochenen Originalversion (Section Horizon), Schweizer Filme oder Koproduktionen (Section Le Clin d'œil) und nicht in der Schweiz verliehene Filme (Section découverte). Auf dem Programm stehen Spielfilme, Dokumentar- und Animationsfilme. In der «Section découverte» sind Kurzfilme im Wettbewerb sowie mehrere in der Schweiz unveröffentlichte französische/französischsprachige Spielfilme zu sehen. 2016 zeichnete die Jury, präsiert von Bruno Todeschini, den Kurzfilm *Noyade Interdite* von Mélanie Laleu aus. Anmeldung unter WWW.FFFH.CH.

DIE BEGEGNUNGEN

Täglich bieten Podiumsgespräche ganz besondere Momente der Begegnung und des Austauschs zwischen den Gästen aus der Filmwelt und dem Publikum. Diese Gespräche werden simultan ins Deutsche übersetzt, da die Hälfte des Publikums deutschsprachig ist. Die Künstler ihrerseits schätzen es, über ihren Film mit einem zweisprachigen Publikum zu diskutieren und dessen Reaktionen auf die Untertitelung zu beobachten.

«LE GRAND TOUR»

Das FFFH ist 2017 eine der Etappen von «Le Grand Tour», einer Reise durch die französischsprachige Welt. Dieses Projekt, initiiert vom französischen Aussenministerium, umfasst hundert grosse Veranstaltungen, die über das ganze Jahr hinweg auf fünf Kontinenten stattfinden. Das FFFH ist neben der Genfer Buchmesse die einzige Etappe in der Schweiz.

DIE ERWEITERUNG IN RICHTUNG BERN

Das FFFH wird parallel zum Festival in Biel auch in Bern französischsprachige Filme zeigen. Rund fünfzehn Vorpremierungen, alle aus der Bieler Auswahl und mehrheitlich deutsch untertitelt, sollen im Berner Kino CineClub (330 Plätze) vorgeführt werden. Jeder Film wird von einem Filmkritiker präsentiert. Die Atmosphäre soll der in Biel entsprechen.

DIE KOMMUNIKATION

Kommuniziert wird in Blau, Weiss und Rot: Das Festivalprogramm ist an die Gefühlswelten dieser Farben geknüpft. So steht im Zentrum der «Journée Bleue» das Abenteuer, die «Journée Blanche» ist der Unschuld gewidmet, und die «Journée Rouge» entflammt in Liebe und Leidenschaft. Biel/Bienne gilt als zweisprachige Stadt par excellence; entsprechend kommuniziert das Festival vollständig in Deutsch und Französisch. Das FFFH ist eine der wenigen Veranstaltungen in der Schweiz, die den Bedürfnissen der Romands und der Deutschschweizer gleichermaßen Rechnung tragen.

DER «CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE»

Die Rubrik «Clin d'œil au cinéma suisse» bietet eine Auswahl von Schweizer Filmen und Koproduktionen. In Anwesenheit der jeweiligen Filmequipes waren in Biel unter anderem zu sehen: *1 Journée* von Jacob Berger, *Home* von Ursula Meier, *Complices* von Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* von Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, *Vol spécial* von Fernand Melgar, *Sister* von Ursula Meier, *À perdre la raison* von Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* von Lionel Baier, *Tableau noir* von Yves Yersin, *Sils Maria* von Olivier Assayas und *Ma Vie de Courgette* von Claude Barras.

DIE PARTNER AUS DER WELT DES FILMS

Cinevital AG, verantwortlich für das Programm des FFFH. Unifrance Paris, zuständig für die Förderung des französischen Films in der Welt. Verleiher: Adok Films Genf, Agora Films Genf, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impuls Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuenburg, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.



WWW.FFFH.CH/CLIP

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Quai du bas 92 Unterer Quai, CH-2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 08 22, www.fffh.ch, info@fffh.ch